

IX Edición Premio

FRANCISCA DE ACULODI

Reunido el Jurado de la IX Edición del Premio FRANCISCA DE ACULODI a la inclusión de la perspectiva de género en los trabajos de fin de Grado de la UPV/EHU —Curso 2021/2022— Rama del conocimiento: Artes y Humanidades y analizados los 7 trabajos presentados, el jurado ha decidido dar los premios a los siguientes trabajos:

En euskera:

HIZKUNTZA BAZTERTZAILEAREN DETEKZIOA ELHUYAR HIZTEGIAN

En castellano u otro idioma:

LUBITSCHS BERLINER JAHRE. EINE ERWEITERUNG DES FILMISCHEN FRAUENBILDS

En cumplimiento del punto 3 de la convocatoria

“El Jurado hará público el resultado de la convocatoria antes del 17 de febrero de 2023 en la página web <https://www.ehu.eus/es/web/berdintasuna-direccionparalaigualdad/-/francisca-de-aculodi-ix-edizioa>. Se incluirán estos datos: nombre de la persona ganadora, nombre de la tutora o tutor, Grado y Centro al que pertenece y título y resumen del trabajo o trabajos ganadores”

Ganador al trabajo en euskera:

Eneko Sagarzazu Martínez

Grado en Traducción e Interpretación (Facultad de Letras)

Tutora: Elizabete Manterola Agirrezabalaga

HIZKUNTZA BAZTERTZAILEAREN DETEKZIOA ELHUYAR HIZTEGIAN

RESUMEN

Proiektu honetan Elhuyar Hiztegiko edukia aztertu eta bertan egon daitezkeen lexiko baztertzaillearen zantzuak detektatuko dira. Lexiko baztertzaillea edozein motatako diskriminazioa (generoa, arraza, desgaitasuna...) adierazten duen hizkuntza moduan ulertzen dugu. Azken urteotan gizartean hizkuntza ez-sexista eta inklusiboa erabiltzeko kontzientzia zabalduz joan da, eta, hiztegiak gizartean erabiltzen den hizkuntzaren isla direnez, gai honen inguruko lanketa egiteko beharra sortu da. Horrez gain, Elhuyar Hiztegiak berriazko lanketa koordinatu bat egiteko beharra ikusi zuen feedbacka jasotzeko dituen baliabideen bidez, eta, beraz, sexismoa, arrazakeria, LGTBIfobia eta kapazitismoa jorratu nahi izan dira. Elhuyarren lehen euskara-gaztelania hiztegia 1996an argitaratu zen, eta posible da ordutik hona edukia berrikusi ez izatea. Hizkuntza baztertzaillearen detekzioa egiteko glosario tematikoak erabili ditugu, eta irizpide batzuk finkatu ditugu diskriminazio aztarnak identifikatu, eta behar bada aldaketak proposatzeko. Aldaketak nola eta noiz egin sistematizatzeko proposamena ere egin dugu, etorkizuneko beste lanetan baliagarria izango delakoan. Gai bakoitzeko euskararen eta gaztelaniaren berezitasunei begiratu eta gune kritiko batzuk identifikatu ditugu. Generoaren kasuan adibidez, gune kritikotzat hartu ditugu generoa duten izenak, lanbideak, familia-loturak, hizkera asimetrikoa, hitanoa, -sa atzizkiarekin eratutako hitzak eta artikulua duten erlatiboak. Hiztegian gizonek eta emakumeek dituzten agerpen kopuruak ere konparatu ditugu, emakumea gutxiago agertzen den jakiteko. Lanketa osoaren pauso bakoitza bi mailatakoa izan da: sarrera mailakoa eta adibide mailakoa. Sarrera mailan egindako lana hiztegiko sarrerak marka aproposalan hornitzean datza. Horrez gain, beharrezkoa den kasuetan adiera eta sarrera berriak sortzea ere proposa daiteke. Adibide mailan, berriz, sarreraren barnean agertzen diren adibideak berrikusi eta behar denean aldatzean datza. Lan hau akademikoaz harago doa, erabiltzaile ororengan eta Elhuyar Hiztegian bertan isla izango baitu, 400 aldaketa baino gehiago egingo direlako lanketa honen ondorioz.

Ganador al trabajo en castellano u otro idioma:

Alejandro Rodriguez Schnell

Grado en Filología Alemana (Facultad de Letras)

Tutora: Cristina Jarillot Rodal

LUBITSCHS BERLINER JAHRE. EINE ERWEITERUNG DES FILMISCHEN FRAUENBILDS

RESUMEN

El objetivo del presente Trabajo de Fin de Grado es demostrar que Lubitsch amplió significativamente la imagen de la mujer en el cine de su tiempo. El director berlinés reconoció tempranamente la función esencial de la mujer en la sociedad que se configuró tras la Primera Guerra Mundial y le brindó la correspondiente primacía en sus películas. 1918 es el año de lo que se puede denominar como el "giro copernicano" de Lubitsch, tras el cual, coescribió y dirigió fundamentalmente películas con mujeres en sus papeles protagónicos. Su obra fue pionera, puesto que colocó a la mujer en el centro de la acción y la transformó en un sujeto discursivo, hasta el punto de plantear en su película *Ich möchte kein Mann sein* (1918) la posibilidad teórica de que el género sea un constructo, idea que termina desechando. Ya en sus años berlineses, el realizador alemán avanzó la que sería la imagen de la mujer en los géneros de la screwball comedy y el cine negro del Hollywood clásico. En colaboración con las tres principales actrices protagonistas de los films de su etapa alemana –Ossi Oswalda, Pola Negri y Henny Porten– varió estos patrones femeninos, matizándolos ligeramente en sus diferentes films. Las sutiles diferencias entre dichos roles hacen que la metodología más sugerente sea analizar todas sus colaboraciones disponibles. Por medio del estudio de las películas alemanas de Lubitsch disponibles con las ya mencionadas actrices, junto con una visión periférica de películas de otros directores contemporáneos de Lubitsch (1916-1922) y una selección de la bibliografía existente acerca del cine de Lubitsch y de su recepción entre críticas feministas, se pretende arrojar algo de luz sobre la decisiva influencia de dicho director en la ampliación de los modelos de representación de la mujer en el cine.